

“José el Sabelotodo”

(Goggles, Feathers and Wigs)

Materials: swimming goggles, feather(s), wig (Materiales: lentes de nadar, plumas, peluca

Characters: José, J, y T, Teacher (a real person). Personajes: José (J) y la maestra (T).

T: *(speaking to the audience)* Good afternoon, children. Today we’re talking about...

(hablando con la audiencia) Hola, amigos. Estamos aquí para hablarles acerca de...

J: *(from behind the stage)* I know, I know. *(Jose appears)* José knows! Ask José!

**(detrás del escenario) Yo se, yo se (entra al escenario) Yo soy José, ¡el sabelotodo!
¡Preguntame no más pues.)**

T: Just a minute José ... I haven’t even said what the lesson is about today. Besides, we like people who put up their hand first, then wait until they’re asked before they speak. *(José puts up his hand, just about busting himself to get picked)*

(Momento José...no he dicho nada acerca del tema de la lección todavía. Además, es mejor cuando los niños levantan la mano y esperan a la maestra antes de hablar.

(Inmediatamente José levanta su mano, sin esperar ser escogido por la maestra)

T: José, you still don’t know what we’re going to be talking about!

José, todavía no sabes el tema y lo que vamos a discutir!

J: It doesn’t matter! José is very smart – ask José anything and you will see how smart José is!

(¡No importa, maestra! José es muy inteligente...pregunta a José por cualquiera cosa y verá cuán inteligente es José!)

T: OK José ... I give in! We’re going to be talking about ...

(Hablando consigo misma:) No vale la pena... Ok, José. ¡Me rindo! Ahora, vamos a discutir acerca de...)

J: Ice-cream!

(¡Helados!!!)

T: No José ... when have we ever done a teaching about ice-cream?

(No José!!!!...¿cuándo hemos tenido una lección acerca de helados?)

J: Never ... but why not start today?

(Ah, pues, nunca...pero ¿por qué no empezamos ahora? Es un buen tiempo y un tema muy bueno.)

T: Sorry José – we’re going to be talking about something much more important than that! Today, we’re talking about being a friend of God.

(Lo siento, José. Conversaremos ahora acerca de algo mucho más importante que eso. El tema que estamos discutiendo ahora es ‘Cómo Ser un Amigo de Dios.)

J: José wishes it were ice-cream or maybe burritos or enchiladas ... but no matter ... Jose knows about being a friend of God.

(Oh, pero, José tiene muchos deseos de conversar de helados....o quizás burritos, o enchiladas...pero no importa...José sabe mucho ya acerca de ser un amigo de Dios.)

- T: Well that's great Josè. Perhaps you can tell the kids here a bit about it.
(Qué bueno, José. Quizás tu puedes contarles un poco a los niños acerca de que es ser amigo de Dios.)
- J: Sí! Of course, Señorita. Josè will just go and get ready (*disappears from the stage*).
(¡Si, Señorita! Por supuesto. José irá ahorita a preparar todo. (desaparece del escenario.)
- T: Josè! Where are you going? Josè what are you doing in there?
(¡José! ¿Adónde vas? José, ¿qué estás haciendo ahí?
- J: Please, one moment Señorita (*rummaging around, grunting & groaning*). Josè is nearly ready (*rummages around a bit more then returns wearing some swimming goggles and proceeds to "swim" around the stage*).
(Por favor, un momento, Señorita. (se escuchan ruidos de José buscando cosas y haciendo un gran esfuerzo para encontrarlas) José está casi listo...(se escuchan mas ruidos, después vuelve al escenario con lentes de nadar y empieza a "nadar" alrededor del escenario.)
- T: Josè, what on earth are you doing?
(José, ¿qué crees que estás haciendo?)
- J: Josè is being a fish Señorita. (*keeps "swimming" around the stage*).
(José es un pez, Señorita. (José continua nadando alrededor del escenario.)
- T: And can you tell me *why* you're being like a fish?
(Y ¿qué quieres decirme con esto? ¿Por qué quieres ser un pez?)
- J: Yes of course. José saw a sign that said God's friends are "fishers of men". Josè wants to be God's friend so Josè is becoming a fish.
(Es que José vio un letrero que dijo que los amigos de Dios son 'pescadores de los hombres. José quiere ser amigo de Dios entonces José quiere ser un pez.)
- T: Josè, that's great that you want to be God's friend ... but that's not what it means to be a fisher of men.
(José, es grandioso que tu quieras ser amigo de Dios...pero eso no es lo que significa ser pescador de hombres.)
- J: No? What does it mean then?
¿No? Entonces, ¿qué significa?)
- T: It just means that you tell people about God.
(Solamente significa que tu le cuentes a tus amigos y a otros acerca de Dios.)
- J: Oh OK then. Josè understand now. Josè is very glad ... breathing under water is very hard you know! Josè think, maybe impossible. Well, no problem now ... Josè is very smart and will now tell the niños about the number two way to be God's friend.
(again disappears and rummages around behind the stage and returns having taken off the goggles and now wearing the feathers). Tweet tweet. Tweet tweet.
(Oh...bueno pues. José entiende ahora. José está muy feliz...respirando bajo del agua es muy difícil, ¿sabes?. ¡José piensa que es casi imposible! Asi que , no hay problema ahora...José es muy inteligente y ahora va a decir a los niños la

segunda manera de cómo ser el amigo de Dios. (*desaparece de nuevo y después de buscar debajo del escenario un poco de tiempo, vuelve a la vista y esta vez, no tiene los lentes de nadar, pero ahora tiene puesto plumas y esta cantando como un pajarito*)

T: Josè, what on earth are you doing?

(José, y ahora, ¿qué estás haciendo?)

J: Tweet tweet. Josè is a bird, making bird sounds (*continues to make tweeting noises*).

(José es un pajarito y canta como los pajaritos (*continúa cantando*)

T: OK ... well I don't really want to but I guess I better ask the question ... why are you acting like a bird, Josè?

(OK, pues, no quiero hacerlo, pero supongo que tengo que preguntarte... ¿por qué estás actuando como un pajarito, José?)

J: Josè has read on his cereal box that God knows when a sparrow falls to the ground – so sparrows must be God's friends if he looks after them like that. Josè wants to be God's friend so he will be like the sparrow and God will really like Josè, yes?

(José leyó en la caja de cereal que Dios sabe cuando un gorrion se cae a la tierra...entonces los gorriones tienen que ser amigos de Dios si él los cuida así. José quiere ser amigo de Dios entonces tiene que ser como el gorrion si quiere ser amigo de Dios y realmente a Dios le gustara José, ¿no?)

T: Josè, Josè, that's still not right. Let me tell you about how to be God's friend.

(José, José...eso tampoco es correcto. Déjame explicarte acerca de cómo ser un amigo de Dios.)

J: No, no Señorita ... Josè is very smart and he will figure it out. Josè has one more thing to try. Josè is sure of this one – Josè is very clever you know (*again, he disappears and rummages around behind the stage, grunting and groaning – he returns wearing the wig*).

(¡No, no, Señorita! José es muy inteligente, y pronto aprenderá como. José tiene una cosa más a probar. José esta seguro que esta vez lo hará bien. José es muy inteligente, ¿sabes? (*otra vez desaparece de la vista, busca detrás del escenario, y vuelve, y tiene puesto una peluca.*)

T: OK Josè ... tell us why you have a wig on – because we sure can't figure it out!

(OK, José...dínos por qué tu tienes puesto una peluca...porque no podemos imaginar porque.)

J: Josè read in a library book that God cares so much for you that he knows how many hairs are on your head. Josè really wants for God to pay lots of attention to him so he has now many many hairs on his head for God to count. Josè will this time be God's friend, yes?

(José leyó en un libro de la biblioteca que Dios nos ama tanto que aún sabe cuantos pelitos están en nuestras cabezas. José quiere que Dios le preste mucha atención, así que José ahora tiene muchos pelos en su cabeza para que el Señor los cuente. Así que, esta vez José será un amigo de Dios, ¿verdad?)

T: Josè, you can't trick God by putting a wig on your head – he knows how many hairs you really have on your head underneath the wig. God can't be fooled by anything we do anyway.

T: (José, realmente tu no puedes hacer un truco para Dios poniendote una peluca sobre tu cabeza. Dios sabe exactamente cuantos pelitos tu tienes en tu cabeza debajo de la peluca. Dios sabe todo lo que hacemos, y no podemos hacer trucos con él en ninguna manera.)

J: Oh Señòrita, this is terrible. Josè has run out of ideas now. How can Josè be God's friend? It is seeming very very hard!

(Oh, Señòrita...¡eso es terrible! José ahora no tiene idea como ser amigo de Dios! ¿Cómo puede José ser un amigo de Dios? ¡Parece que es demasiado difícil!)

T: Well, first, you need to get your information from the Bible, your parents, and from your teachers at church! You can't learn the truth about God from a sign, a cereal box or a library book!

(Bueno, primero tu tienes que buscar lo que dice Dios en tu Biblia; después necesitas preguntar a tus papís, y a tus maestros en la iglesia. Tu no puedes aprender la verdad acerca de Dios de un letrero, una caja de cereal, o un libro de la biblioteca!)

Second, God loves everyone just the way they are. He doesn't worry about what you look like, what clothes you wear, what language you speak or what color your skin is. And you don't need goggles, feathers, wigs or anything else to impress God – he already loves you and wants to be your friend.

(Segundo, Dios nos ama tal como somos. El no está preocupado de tantas cosas...por ejemplo, no nos ama por como es nuestra apariencia, ni la ropa que nos ponemos, ni el idioma que hablamos o el color de nuestra piel.)

J: So what does Josè need to do to be God's friend? Josè is wanting to be God's friend but now Josè is now not knowing what to do. You will help Josè to learn this, yes?

(Entonces, ¿qué tiene que hacer José para ser un amigo de Dios? José quiere ser amigo de Dios ahora, pero ahora José no sabe que hacer. ¿Puedes ayudar a José a aprender esto, por favor?)

T. Yes, José. Thank you very much; I will be happy to. That's why we're here. (Si, José, con mucho gozo lo haré porque realmente esta es la razón por la que estamos aquí. Y, muchas gracias, José. Hay muchos amigos aquí que quieren saber esta respuesta también.)

(Salen)

(Después la maestra sigue con la lección.)

Trad. por Betty de Alexander y Marco Antonio Cuevas (www.youtube.com/sevenbluespots)

By: Jeff Robson (Jeff, this is an excellent script to use for summer missions. It will be used by a team going to Peru. Thanks for putting it out there. We enjoyed translating it for you. God bless. Betty and Marco.)